



乙年常年期第卅二主日
主曆二〇二四年十一月十日

主日彌撒欄

進堂曲：天國子民

對經 C Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 5 | 6 i i 3 2 i | 6 7 i 2 - | 2 6 7 i i |
天國眾子民，上主家中的眾子女，我們投奔
7 6 5 - | 3 - 3 3 | 2 - 6 7 | 2 i i ||
天主聖父，在主內，藉著聖神

詩節 5 5 6 i | 2 i i 2 2 | 3 2 i 7 | 6 5 6 |

1、讓我們偕同諸位天使一起高聲唱，虔誠

2 i 7 6 | 5 5 | 0 5 6 i | i 7 6 5 | 3 .
頌揚上主榮光。並偕同天主眾子女，
2 4 5 | 6 5 4 | 3 - ||
其名已刻在天

5 5 6 i | 2 - i 2 | 3 2 i 7 6 | 5 5 6 i i |

2、讓我們趨赴審判萬民的天主，走近一切

2 i 7 i 6 5 | 3 3 0 2 | 6 6 i 7 | 6
已成義的聖潔善靈與新約中保，
4 5 | 6 5 4 5 | 5 4 3 ||
我等主耶穌基督。

讀經一：

恭讀列王紀上 十七，10~16

那時候，厄里亞先知起身往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦在那裡拾柴。厄里亞呼喚她說：「請妳用器皿取點水來給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請妳也順便拿點餅來給我吃！」那寡婦說：「我指著你的天主永生的上主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根柴，回去要為我和我的兒子做餅，吃了以後等死。」厄里亞對她說：「妳不要害怕，儘管照妳所說的去做；只是先要為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為妳和妳的兒子做，因為以色列的天主上主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵決不會用完；罐裡的油也決不會缺少。」那個寡婦就照厄里亞的話去做了，她和厄里亞以及她的孩子吃了許多

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

日子，果然，缸裡的麵沒有用完，罐裡的油也沒有減少，正如上主藉著厄里亞所說的一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 . 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 . ||
我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 九，24~28

基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模式——而是進入了上天本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，38~44

那時候，耶穌教訓人說：「你們要提防經師：他們喜歡穿上長袍招搖過市，在公共場所接受人的敬禮問安，在會堂裡佔上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾：這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」

耶穌面對奉獻箱坐著，看大家怎樣向奉獻箱裡投錢，好些有錢的人投了很多錢。有一個窮寡婦來了，投下了兩個小錢，就是一文銅錢的四分之一。耶穌便把祂的門徒叫過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦投入奉獻箱的比所有的人投的更多。因為他們不過是把自己剩餘的投入；但是這寡婦自己非常貧困，卻把所有的一切，全部的生活費，都投進去了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 獻已頌

A 2/2

5 - 6 . 7 | 1 - - 1 | 2 2 1 2 | 3 - 0 0 | 4 - 3 .
 吾 主 天 主， 請 收 納 我 自 由， 取 我
 2 | 1 - - 1 | 1 7 6 7 | 1 - 0 0 | 5 - 6 . 7 | 1 - -
 意 志， 理 智 並 我 記 憶。 我 身 我 靈，
 1 | 2 2 1 2 | 3 - 0 0 | 4 - 3 . 2 | 1 - - 1 | 1 7 6
 所 有 皆 主 恩 惠， 飲 水 思 源， 今 將 所 有
 7 | 1 - 0 2 | 2 - 7 6 | 5 - 6 7 | 1 7 1 2 | 2 - 0
 奉 回。 一 切 所 有， 由 爾 管 理 支 配；
 2 | 3 - 1 7 | 6 - - 6 | 6 1 7 6 | 5 - 0 0 | 7 - 1
 唯 命 是 從， 聖 意 永 不 違 背； 唯 望
 2 | 3 - - 3 | 3 1 2 3 | 4 - 0 0 | 4 - 3 . 2 | 1 - -
 吾 主， 恩 賜 聖 寵 聖 愛， 吾 心 已 足，
 1 | 1 7 6 7 | 1 - 0 0 ||
 此 外 別 無 貪 圖。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 貧者的呼求

對經：A (F#m) 4/4

John Foley, S.J.

6 - | i - - - | 7 - - 5 | 7 - 6 5 | 6 - - - |
 上 主 俯 允 貧 者 呼 求。
 i - i - | 2 - - 7 | 6 - - - | 6 - ||
 稱 頌 歸 於 主。

詩節： 6 7 | i - 6 - | 2 - i 7 | 6 - - - | 6 0

一、我要 時 時 稱 謝 上 主，
 二、謙卑 義 人 欣 聞 喜 訊，
 三、祂的 手 施 援 受 難 者，
 四、我們 宣 揚 祢 的 大 能，

6 - | 3 - - - | 4 3 2 i | 7 - - - | 7 0

一、口 中 常 常 讚 美 主；
 二、上 主 聽 他 們 懇 求；
 三、脫 離 種 種 的 艱 辛；
 四、口 中 時 時 讚 美 祢；

7 i | 2 - - - | 3 2 i 7 | 6 - - - | 6 0

一、我的 靈 因 上 主 自 豪，
 二、祂親 近 破 碎 的 心 靈，
 三、使 他 們 不 再 有 畏 懼，
 四、祢的 光 照 耀 每 個 人，

6 7 | i - - 6 | 7 - 6 5 | 6 - - - | 6 0 ||

一~三、因 祂 俯 允 貧 者 呼 求。
 四、因 祢 俯 允 貧 者 呼 求。

Text: Based on Psalm (詠) 34 (三三): 1-2, 17-18, 19, 22.

Text and Music © 1978,1991. John B.Foley, S.J. and OCP. All rights reserved. Chinese translation©1983,1995. Carl Wang, Lilianna Hsueh-Gutierrez. All rights reserved. Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

出堂曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲 薛嶺寧修閱

5 6 | 1 2 1 2 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 2 3
 我的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我的 心 神 歡 躍 於 天 主。
 5 6 | 1 2 1 2 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 3 2
 我的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我的 心 神 歡 躍 於 我 救 主。
 5 6 | 1 2 1 2 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 2 3
 我的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我的 心 神 歡 躍 於 天 主。
 5 6 | 1 2 1 2 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 5 3 2 | 1 - - ||
 我的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我的 心 神 歡 躍 於 我 主。
 5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
 是 祂 伸 出 了 大 能 的 手 臂，
 1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 . 2 6 - | 6 - -
 是 祂 垂 顧 了 我 的 卑 微，
 3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
 是 祂 的 仁 慈 賜 予 敬 畏 祂 的 人，
 1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - | 6 - - ||
 世 世 代 代 於 無 窮 之 世。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.” 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

任明平追思任廷理、任林葉、任明有、任登華、任明愛，求主賜天鄉永福。

趙儒民率子女為朱康民執事和朱自成弟兄求靈魂永安、天鄉永福。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

唐孟秋與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、安享天國永福。

沈志上、李鳳珍追思父母親及已亡親友，求主賜靈魂安息，永享天國福樂。

彭馥青追思彭家、張家祖先及所有去世亡者，求靈魂永安、天鄉永福。

楊智忠為父親楊令兆、母親楊鄂俊才及所有已亡的親人及祖先，祈求靈魂在天國永享福樂。

楊智忠為楊為華大哥求安息主懷、早登天國、天鄉永福。

楊智忠為王海湘求安息主懷、早登天國、天鄉永福。

張銘義為朱自成兄、樊道淳兄、羅恆武兄

求主恩賜天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）

及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事

安息主懷、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予平安健康。

張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人身心靈平安健康。

聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、安享天國榮福。

聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，也求天主聖神親自安慰傷心的家人。

方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、享天國永福。

聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。

聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。

許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、永享天堂榮福。

聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，賜予平安健康。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。

聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、永享天福。

崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。

崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。

陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。

陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。

聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。

張熙成、林芬蘭為朱自成兄求靈魂永安、永享天福及家人身心靈平安健康。

Marie Wang 紀念羅裕昌、羅齊+邦媛夫婦，求主賜天鄉永福。

張佩莉為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂求早升天國、安息主懷。

周淑正為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂求早升天國、安息主懷。

浦靜儀率全家為母親浦梁淑英求主恩賜身體早日康復。

張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事、葛光燕（若瑟）伯父、朱自成老師求靈魂永安、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思父親、母親及逝去的親人、祖先，求靈魂永息、享天國永福。

陳賀章、崔淑芳全家追思陳、崔家祖先及所有亡者靈魂，求主內安息、天鄉永福。

崔淑平、胡新月追思崔、胡家祖先及所有亡者靈魂，求主內安息、天鄉永福。

李偉中、姚淑芳率子李雨安追思已亡父母親及親友，求主賜靈魂安息、永享天國福樂。

童利孝、葛寧意為羅恆武先生求天國永福。

童利孝、葛寧意為同衛峰執事求聖寵，求主賞賜他聖召充滿聖神的恩惠，成為上主的善牧勇士。

聖詠團為羅啟君的父親羅恆武弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家求平安、健康，並感謝主賜福。

趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、張國棟、于雅玉，求主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大菲、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：朱康民執事、樊道淳、朱自成、羅恆武、John A. Walters、孫曉波。

教會消息欄

美國大選：

主教為團結和所有當選的領導人祈禱

(梵蒂岡新聞網)在美國大選結果出爐當天，該國主教團主席布羅利奧 (Timothy Broglio) 主教表示，美國主教們為總統當選人川普祈禱，也為在地方、州和全國層級所有代表美國人民的當選領導人祈禱。

布羅利奧主教接受本新聞網採訪，指出天主教會「不與任何政黨結盟」。美國主教們所期盼的是「與當選代表們共同促進公共利益」。

這位神長說：「身為天主教徒和美國公民，我們有責任秉持仁愛、尊重和文明的態度善待他人，即使我們在如何推動公共政策方面意見相左。」

「作為一個蒙受祝福、恩典滿溢的國家，我們也必須關心那些在我們邊界外的人，熱心為所有人提供協助。讓我們為總統當選人川普和公眾生活的所有領導人祈禱，願他們起身行動，善盡託付給他們的責任，為我們的國家和他們所代表的人民效勞。」

主教最後也呼求美國主保、童貞榮福瑪利亞的轉禱。「願她引領我們維護所有人的共同福祉，促進人性尊嚴，尤其是我們當中最脆弱的人，包括未出生的胎兒、窮人、外鄉人，老弱病殘和移民。」

第七屆全球海外華人牧傳研討會

全球海外華人牧傳研討會是每三至五年舉辦一次的海外華人天主教徒聚會。2025 年的研討會將於加拿大溫哥華舉行。現在已接受報名登記。報名及詳情請上網至 wocpec2025.com 或掃描二維碼。



佈告欄

十一月：煉靈月

慕道班啟事

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **榮民節啟事**：本堂辦公室 11/11 (週一) 榮民節休假一日。當天平日彌撒照常舉行。
- **追思台**：本堂於 10/22 至 11/18 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/19 開始將相片取回。
- **週六告解時間**：本堂自 11/30 起，週六告解時間改為 4 PM-5 PM (週五告解時間仍是 7:30 PM-8:30 PM)。

***** 二〇二四年堂慶 *****

今年本堂將在十一月十七 (主日) 舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券已寄給堂區教友。您也可在彌撒後索取彩券。摸彩頭獎：全新 2025 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金
 三份二獎：\$500
 每張彩券奉獻額：\$50
 抽獎時間：11/17/2024, 7:30 PM.



- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。**請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。**
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”
 您也可掃描二維碼：
 若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- | | |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。 | 副會長：陳佩琳姊妹。 |
| 秘書：何凱恩姊妹。 | 禮儀組：趙金潤姊妹。 |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。 |